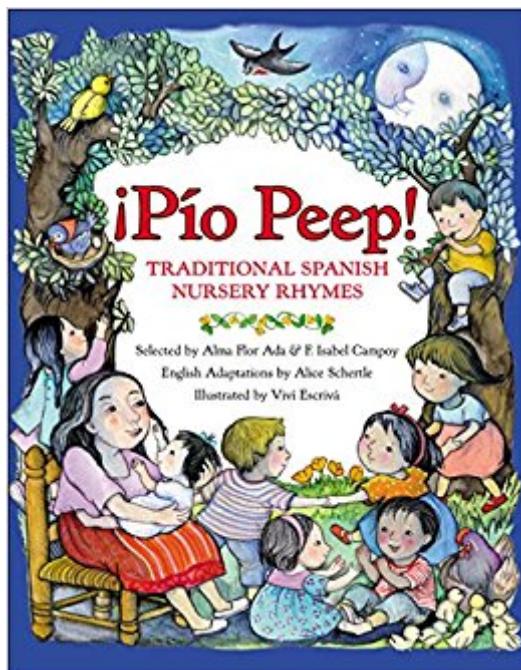


The book was found

# ÂiPÃ-o Peep!: Traditional Spanish Nursery Rhymes (Spanish Edition)



## **Synopsis**

El sol es de orola luna es de platay las estrellitasson de hoja de lata. The sun's a gold medallion. The moon's a silver ball. The little stars are only tin; I love them best of all. Here is a groundbreaking bilingual collection of traditional rhymes that celebrates childhood and Spanish and Latin American heritage. From playing dress up to making tortillas, and from rising at daybreak to falling asleep, these joyful rhymes are sure to delight young readers. Passed down from generation to generation, the twenty-nine rhymes included have been lovingly selected by distinguished authors Alma Flor Ada and F. Isabel Campoy. English adaptations by Alice Schertle capture the spirit of each rhyme and have a charm all their own. Accompanied by enchanting illustrations by Spanish artist VivÃ- EscrivÃ-ji, this collection is destined to become a beloved classic for children already familiar with the rhymes as well as those encountering them for the first time. NOTE: It is a standalone book.

## **Book Information**

Hardcover: 64 pages

Publisher: Rayo; Bilingual edition (March 18, 2003)

Language: Spanish

ISBN-10: 0688160190

ISBN-13: 978-0688160197

Product Dimensions: 0.5 x 8.8 x 11.5 inches

Shipping Weight: 13.6 ounces (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: 4.7 out of 5 starsÂ See all reviewsÂ (64 customer reviews)

Best Sellers Rank: #26,336 in Books (See Top 100 in Books) #1 inÂ Books > Libros en espaÃ-ol > Literatura y ficciÃ-Ã-n > PoesÃ-Ã-a #2 inÂ Books > Libros en espaÃ-ol > Infantil y juvenil > Deportes y Actividades #19 inÂ Books > Literature & Fiction > Foreign Language Fiction

Age Range: 4 - 8 years

Grade Level: Preschool - 1

## **Customer Reviews**

It is so difficult to find good children's books in Spanish in the U.S. Most of them are simply Spanish translations of English language books. *Pio Peep!* is an excellent bi-lingual book containing traditional Spanish nursery rhymes and songs and English adaptations (I say adaptations because great care has been taken to preserve the rhythm and rhyme of the original). The illustrations are

very well done too. I highly recommend this book to anyone raising children in a bi-lingual household.

Since my infant twins are Cuban-American, I have been looking for children's books that will teach them Spanish while also teaching them a bit of their heritage. This collection of Latin American nursery rhymes brings together a collection of sweet rhymes that also appear in English. I'm always interested to see how the translator of this work chose to translate the rhymes. Often, the translations are not word for word, so sometimes I feel like I am reading a new rhyme. The adaptations are as interesting as the original ones. The illustrations are as pretty as the rhymes. I will save this book for my twins to give to their children one day.

This book is amazing! As a bilingual Pre-K teacher, I recommend this collection for every young class. The Spanish nursery rhymes are classics and the English adaptations help make the book even more enjoyable for bilingual readers. These poems make meaningful rhymes in both languages that are sure to delight!

This book has a nice collection of songs/poems that I sang as a child in Spain and I had forgotten. I was very impressed by the translations, too. They don't try to go word by word, but rather capture the essence of it and rhyme beautifully. I like to sing the songs in Spanish to my daughter, but even without the music they are excellent. My daughter's spanish teacher recommended this book as a children poem's book and it has become a favorite in my family.

This is a must have book! I used to know all these fun rhymes growing up but now, as an adult, I have forgotten most of them. I was SO pleased to find this book so I can pass on the tradition and read them to my 18month old son. And by the way, he loves most of the rhymes already! Every single page has great colorful illustrations! What I absolutely LOVE is that the English version is NOT a translation but a poetic re-creation. As they explain in the book, this is in order to preserve the charm of the original rhymes. (brilliant idea!) These are the rhymes you will find in the book:- Pito, Pito colorito. / Good morning early bird.- A la rueda rueda. / Bread and Cinnamon.- Cinco pollitos. / Five little chicks.- Caracol, caracol. / To a Snail.- Cinco Lobitos./ Five Little Wolf Pups.- Almendras y turrÃ±n. / Almonds and Chestnuts.- Tortillitas para mamÃ±i. / Tortillitas for Mommy- AquÃ±- puso la pajarita el huevo. / Here the Bird Laid the Egg.- AserrÃ±-n, asserÃ±n. / See-Saw, see-saw.- De colores. / Many Colors- El patio de mi casa. / In My Backyard- La hormiguita. / The Little Ant-

Caballito blanco. / Little White Pony- Arroz con Leche./ Rice Pudding- Los elefantes./ The Elephants- El barquito. / The Little Boat- Tengo una muñeca. / Mi Little Doll.- A la vela- bora del mar. / Sea Serpent.- La piñata. / The Piñata.- Teresa, la marquesa./ Teresa the Marquesa.- Cucú. / Ribbitt.- El sol es de oro. / The sun's a Gold Medallion.- Angelitos descalzos. / Barefoot Angels- A dormir va la rosa. / Now Softly the Roses.- Pajarito que cantas. / Little Bird Singing.- Los pollitos dicen. / Wide-awake Chicks.- Duérmete mi niña. / Sleep now, my baby.- El gato de trapo. / Raggedy Cat.- Un ratoncito. / A Sleepy Mouse.

This is a beautiful book with lovely pictures and thoughtfully presented Spanish nursery rhymes. There are very few books in Spanish for young children that are not translations from English, and this is the best one I have come across. It has the equivalent of our Jack-and-Jill-type nursery rhymes, with just the right amount of words on the page for a very young child, engaging pictures, and nice English translations for the non-Spanish speakers to read.

This is great! One of the mum's in group I belong to recommended this, and I must say it's a hit with our daughter. I'm more of the Spanish speaker in my family, but even my hubs enjoys reading it! Would recommend for anyone who's trying to raise a bilingual kid!

Five stars for the Spanish part, one star for the English adaptations. It's not just that they don't translate the Spanish words, it's that they aren't true to the overall feeling of the rhymes. The traditional rhymes are lovely and simple and sometimes a little nonsensical, whereas the English poems feel fussy and contrived. For example, I love this simple rhyme: El sol es de oro la luna es de plata y las estrellas son de hoja de lata. (Literal translation: The sun is made of gold, the moon is of silver, and the little stars are of tinplate.) The adaptation in the book, on the other hand, throws in a bunch of extraneous ideas: The sun's a gold medallion. The moon's a silver ball. The little stars are only tin; I love them best of all. Will a little kid know what a medallion is? Does the moon always look like a ball? Why prefer one heavenly body over the others? If you're writing an original poem, maybe you do want to explore these ideas; it's just that the original Spanish poem doesn't, which makes it much more elegant. It also seems to me that the translations are so far from the original they might confuse a child who knows one language and is learning the other. But the Spanish rhymes are excellent, and the cute illustrations fit them perfectly, so there's really a lot to like about this book.

[Download to continue reading...](#)

À la pâche Peep!: Traditional Spanish Nursery Rhymes (Spanish Edition) Twinkle, Twinkle, Little

Star: And Other Favorite Nursery Rhymes (Padded Nursery Rhyme Board Books) Korean Nursery Rhymes: Wild Geese, Land of Goblins and other Favorite Songs and Rhymes [Korean-English] [Downloadable MP3 Audio Included] Korean Nursery Rhymes: Wild Geese, Land of Goblins and other Favorite Songs and Rhymes [Korean-English] [MP3 Audio CD Included] A Apple Pie and Traditional Nursery Rhymes (Everyman's Library Children's Classics) Japanese Nursery Rhymes: Carp Streamers, Falling Rain and Other Traditional Favorites (Share and Sing in Japanese & English; includes Audio CD) Tortillitas para MamÃ±a and Other Nursery Rhymes (Bilingual Edition in Spanish and English) Filastrocche Italiane - Italian Nursery Rhymes (Italian Edition) Filastrocche Italiane Volume 2 - Italian Nursery Rhymes Volume 2 (Italian Edition) Pray, Hope, and Don't Worry: True Stories of Padre Pio Book II Padre Pio: Man of Hope The Big Book of Nursery Rhymes and Children's Songs: P/V/G Wee Sing Nursery Rhymes and Lullabies Mother Goose Or The Old Nursery Rhymes Kids Book:Ernie the Elephant and Martin Learn to Share (nursery rhymes book funny kids books baby books animal picture book early readers) Chinese and English Nursery Rhymes: Share and Sing in Two Languages [Audio CD Included] 101 Nursery Rhymes & Sing-Along Songs for Kids A Pop-Up Book of Nursery Rhymes: A Classic Collectible Pop-Up Nursery Rhymes Sticker Book (My Little World) Favorite Nursery Rhymes from Mother Goose

[Dmca](#)